

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XXXI. — Izdan in razposlan dne 19. junija 1875.

88.

Pogodba od 9. oktobra 1874,

o ustanovitvi občnega poštnege edinstva, sklenjena med Nemčijo, Avstro-Ogerskem, Belgijo, Danijo, Egiptom, Španjskim, zedinjenimi državami ameriškimi, Francijo, Veliko Britanijo, Grškim, Italijo, Luksemburškim, Norvegijo, Nizozemskim, Portugalskim, Rumanijo, Rusljo, Srbijo, Švedskim, Švicarskim in Turčijo.

(Sklenjena v Berni dne 9. oktobra 1874, po Njegovem c. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjena na Dunaji dne 29. marcija 1875, v pritrdilih izmenjana v Berni dne 3. maja 1875).

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum fine ordinandarum relationum mutuarum, quae cursus publicos concernunt, inter Imperium Austro-Hungaricum et reliqua Regimina, quorum Plenipotentarii consiliis desuper habitis intererant, tractatus, viginti articulis consistens, Bernae die nona mensis Octobris anno millesimo octingentesimo septuagesimo quarto, initus et signatus fuit, tenoris sequentis:

Izvirna beseda.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, ont d'un commun accord, et sous réserve de ratification, arrêté la Convention suivante:

Article 1.

Les pays entre lesquels est conclu le présent traité formeront, sous la designation de „Union générale des postes“, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances entre leurs bureaux de poste.

Article 2.

Les dispositions de ce traité s'étendront aux lettres, aux cartes-correspondance, aux livres, aux journaux et autres imprimés, aux échantillons de marchandises et aux papiers d'affaires originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays. Elles s'appliqueront également à l'échange postal des objets ci-dessus entre les pays de l'Union et les pays étrangers à l'Union, toutes les fois que cet échange emprunte le territoire de deux des parties contractantes au moins.

Article 3.

La taxe générale de l'Union est fixée à 25 centimes pour la lettre simple affranchie.

Toutefois, comme mesure de transition, il est réservé à chaque pays, pour tenir compte de ses convenances monétaires ou autres, la faculté de percevoir une taxe supérieure ou inférieure à ce chiffre, moyennant qu'elle ne dépasse pas 32 centimes et ne descende pas au-dessous de 20 centimes.

Sera considérée comme lettre simple toute lettre dont le poids ne dépasse pas 15 grammes. La taxe des lettres dépas-

Prestava.

Podpisani, pooblaščenci vlad gori naštetih dežel, ukrenili so soglasno pod pridržkom pritrdbe pogodbo naslednjo:

Člen 1.

Dežele, med katerimi je sklenjena pričujoča pogodba, bodo pod imenom: „Občno poštno edinstvo“ eno samo poštno ozemlje za vzajemno izmenjevanje dopisov med njihovimi poštnimi zavodi.

Člen 2.

Določila te pogodbe segajo na pisma (liste), dopisnice, knjige, časnike in druge tiskovine, na izgledke ali vzorce blaga in poslovne liste (papierje), ki izhajajo iz ene dežel tega edinstva ter so namenjeni v katero drugo izmed teh dežel. Ona se takisto uporabljajo na poštno izmenjo gori omenjenih reči med deželami edinstva in takimi deželami, katere ne spadajo k edinstvu, kadar koli se ta izmenja dotika ozemlja najmanj dveh pogodnikov.

Člen 3.

Občna edinstvena taksa postavlja se na 25 centimov za jednovito oproščeno (frankirano) pismo.

Vendar se za čas prehoda pridržava vsaki deželi z ozirom na njene denarstvene in druge razmere, da sme večjo ali nižjo takso od gori po številki povedane jemati, samo da ne presega 32 in ne ide izpod 20 centimov.

Za jednovito šteje se vsako pismo, ki mu teža 15 gramov ne prestopa. Za pisma, ki prestopajo to težo, računi se

sant ce poits sera d'un port simple par 15 grammes ou fraction de 15 grammes.

Le port des lettres non affranchies sera le double de la taxe du pays de destination pour les lettres affranchies.

L'affranchissement des cartes correspondance est obligatoire. Leur taxe est fixée à la moitié de celle des lettres affranchies, avec faculté d'arrondir les fractions.

Pour tout transport maritime de plus de 300 milles marins dans le ressort de l'Union, il pourra être ajouté au port ordinaire une surtaxe qui ne pourra pas dépasser la moitié de la taxe générale de l'Union fixée pour la lettre affranchie.

Article 4.

La taxe générale de l'Union pour les papiers d'affaires, les échantillons de marchandises, les journaux, les livres brochés ou reliés, les brochures, les papiers de musique, les cartes de visite, les catalogues, les prospectus, annonces et avis divers, imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, ainsi que les photographies, est fixée à 7 centimes pour chaque envoi simple.

Toutefois, comme mesure de transition, il est réservé à chaque pays, pour tenir compte de ses convenances monétaires ou autres, la faculté de percevoir une taxe supérieure ou inférieure à ce chiffre, moyennant qu'elle ne dépasse pas 11 centimes et ne descende pas au-dessous de 5 centimes.

Sera considéré comme envoi simple tout envoi dont le poids ne dépasse pas 50 grammes. La taxe des envois dépassant ce poids sera d'un port simple par 50 grammes ou fraction de 50 grammes.

Pour tout transport maritime de plus de 300 milles marins dans le ressort de l'Union, il pourra être ajouté au port ordinaire une surtaxe qui ne pourra pas

od vsakih 15 gramov ali od vsakega drobca 15 tih gramov po ena jednovita poštnina.

Taksa neoproščenih pismen bode dvojna taksa, kakor je postavljena za oproščena pisma v deželi tistega kraja, kamor je pismo namenjeno.

Dopisnice (Korrespondenz-Karte) morajo biti oproščene. Taksa za-nje se postavlja na polovico takse za oproščena pisma, pri čemer je dopuščeno, drobce izokrogeliti.

Za vsako pomorsko odpravo čez 300 pomorskih milj v edinstvenem razsežaji sme se navadni poštnini priračunjati priklad, ki vendar ne sme presegati polovice občne edinstvene takse za oproščena pisma.

Člen 4.

Občna edinstvena taksa za poslovne liste, vzorce ali kosce blaga na ogled, časnike, sešite ali vezane bukve, za sešitke (brošure), muzikalije, obiskovnice (vizitne karte), kataloge, prospektke, oznaniila in naznanila različne vrste, naj bodo tiskana, na kovino ali kamen vrezana ali avtografirana, in takó tudi za fotografije, postavlja se na 7 centimov od vsake jednovite poslatve.

Vendar se za čas prehoda pridržava vsaki deželi z ozirom na njene denarstvene in druge razmere, da sme jemati večjo ali manjšo takso od gori povedane samo da ne ide ni čez 11 ni izpod 5 centimov.

Za jednovito šteje se vsaka poslatve, katera ni čez 50 gramov težka. Za poslatve, ki prestopajo to težo, računi se za vsakih 50 gramov ali za drobec od 50 gramov po ena jednovita poštnina.

Za vsako pomorsko odpravo čez 300 pomorskih milj po edinstvenem razsežaji sme se navadni poštnini priračuniti priklad, kateri vendar ne sme presegati

dépasser la moitié de la taxe générale de l'Union fixée pour les objets de cette catégorie.

Le poids maximum des objets mentionnés ci-dessus est fixé à 250 grammes pour les échantillons et à 1000 grammes pour tous les autres.

Est réservé le droit du Gouvernement de chaque pays de l'Union de ne pas effectuer sur son territoire le transport et la distribution des objets désignés dans le présent article, à l'égard desquels il n'aurait pas été satisfait aux lois, ordonnances et décrets qui règlent les conditions de leur publication et de leur circulation.

Article 5.

Les objets désignés dans l'article 2 pourront être expédiés sous recommandation.

Tout envoi recommandé doit être affranchi.

Le port d'affranchissement des envois recommandés est le même que celui des envois non recommandés.

La taxe à percevoir pour la recommandation et pour les avis de réception ne devra pas dépasser celle admise dans le service interne du pays d'origine.

En cas de perte d'un envoi recommandé et sauf le cas de force majeure, il sera payé une indemnité de 50 francs à l'expéditeur ou, sur la demande de celui-ci, au destinataire, par l'Administration dans le territoire ou dans le service maritime de laquelle la perte a eu lieu, c'est-à-dire où la trace de l'objet a disparu, à moins que, d'après la législation de son pays, cette Administration ne soit pas responsable pour la perte d'envois recommandés à l'intérieur.

Le paiement de cette indemnité aura lieu dans le plus bref délai possible et, au plus tard, dans le délai d'un an, à partir du jour de la réclamation.

polovice občne edinstvene takse za stvari te vrste.

Neprestopna (maksimalna) teža postavljaja se pri koscih blaga za ogled na 250 gramov, a pri vseh drugih gori omenjenih rečeh na 1000 gramov.

Vladi vsake k edinstvu spadajoče dežele se pridržuje pravica, po svojem ozemlju ne dopuščati odprave in vročitve v pričujočem členu imenovanih reči, zastran katerih bi ne bile izpolnjene postave, ukazi in propisi, uravnujoči uvete (pogoje), pod katerimi se smejo razglašati in razširjati.

Člen 5.

V členu 2 naštete reči je moči pošiljati pod priporočilom (rekomandirane).

Vsaka priporočena (rekomandirana) poslatev se mora poštnine oprostiti (frankirati).

Oprostna poštnina priporočenih poslatev je tista kakor pri ne priporočenih.

Priporočnina in pa pristojbina za prejemno priznanilo (povratni list) ne sme biti večja od one, ki je ustanovljena za notranjo službo izvirne dežele.

Ako se priporočena poslatev izgubi, plača zunaj slučaja premoči, pošiljatelju ali na njegov zahtev nadpisovniku (adresatu) 50 frankov odškodbe tista uprava, na katere ozemlju ali pomorski vožnji se je poslani predmet izgubil, to je njegov sled izginil, tedaj namreč, kadar je ta uprava po postavah svoje dežele tudi v notranjem občenji odgovorna za izgubo priporočenih poslatev.

To odškodbo bode plačati brž kakor bode mogoče, a najpozneje v enem letu od dneva reklamacije.

Toute réclamation d'indemnité est prescrite, si elle n'a pas été formulée dans le délai d'un an, à partir de la remise à la poste de l'envoi recommandé.

Article 6.

L'affranchissement de tout envoi quelconque ne peut être opéré qu'au moyen de timbres-poste ou enveloppes timbrées valables dans le pays d'origine.

Il ne sera pas donné cours aux journaux et autres imprimés non affranchis ou insuffisamment affranchis. Les autres envois non affranchis ou insuffisamment affranchis seront taxés comme lettres non affranchies, sauf déduction, s'il y a lieu, de la valeur des enveloppes timbrées ou des timbres-poste employés.

Article 7.

Aucun port supplémentaire ne sera perçu pour la réexpédition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.

Seulement, dans le cas où un envoi du service interne de l'un des pays de l'Union entrerait, par suite d'une réexpédition, dans le service d'un autre pays de l'Union, l'Administration du lieu de destination ajoutera sa taxe interne.

Article 8.

Les correspondances officielles relatives au service des postes sont exemptes du port. Sauf cette exception, il n'est admis ni franchise, ni modération de port.

Article 9.

Chaque Administration gardera en entier les sommes qu'elle aura perçues en vertu des articles 3, 4, 5, 6 et 7 ci-dessus. En conséquence, il n'y aura pas lieu de ce chef à un décompte entre les diverses Administrations de l'Union.

Les lettres et les autres envois postaux ne pourront, dans le pays d'origine comme dans celui de destination,

Pravica do odškodbe mine, ako se v enem letu od časa, ko je priporočena poslatev na pošto dana, nihče za-njo ni oglasil.

Člen 6.

Vsaka poslatev se sme poštnine oprostiti samo s takimi poštnimi markami ali štempljanimi zavitki, ki so veljavni v izvirni deželi.

Ne oproščene ali ne dovoljno oproščene (frankirane) novine ali časniki in druge tiskovine se ne odpravljajo. Druge ne oproščene ali ne dovolj oproščene poslatve taksirajo se kakor neoproščena pisma, odbivši vendar vrednost štempljanih zavitkov ali pisemskih mark, ako bi se jih bilo kaj porabilo.

Člen 7.

Nobena dodatna taksa se ne bode jemala od poštnih poslatev, ako bi jih bilo za kom drugam pošiljati.

Samo tedaj, kadar bi poslatev iz notranjega občenja ene edinstvenih dežel za kom poslana prešla v okoliš druge edinstvene dežele, bode uprava, pod katero spada kraj namembe, jemala za priklad svojo notranjo takso.

Člen 8.

Uradni dopisi v rečeh poštne službe prosti so poštnine. Razen tega izimka ne dopušča se nikakoršna prostost niti znižba poštnine.

Člen 9.

Vsaki upravi ostajejo cele tiste vsote, katere je vzela na podlogi zgornjih členov 3, 4, 5, 6 in 7. Na to stran tedaj ne bode nikakoršnega obračunovanja med posameznimi upravami edinstvenimi.

Pisma in druge poštne poslatve ne smejo ni v izvirni deželi ni v deželi, kamor so namenjene, podvreči se na

être frappés à la charge des expéditeurs ou des destinataires, d'aucune taxe ni d'aucun droit postal autres que ceux prévus par les articles susmentionnés.

Article 10.

La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

En conséquence, il y aura pleine et entière liberté d'échange, les diverses Administrations postales de l'Union pouvant s'expédier réciproquement, en transit par les pays intermédiaires, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service postal.

Les dépêches closes et les correspondances à découvert doivent toujours être dirigées par les voies les plus rapides dont les Administrations postales disposent.

Lorsque plusieurs routes présentent les mêmes conditions de célérité, l'Administration expéditrice a le choix de la route à suivre.

Il est obligatoire d'expédier en dépêches closes, toutes les fois que le nombre des lettres et autres envois postaux est de nature à entraver les opérations du bureau réexpéditeur, d'après les déclarations de l'Administration intéressée.

L'Office expéditeur paiera à l'Administration du territoire de transit une bonification de 2 francs par kilogramme pour les lettres et de 25 centimes par kilogramme pour les envois spécifiés à l'art. 4, poids net, soit que le transit ait lieu en dépêches closes, soit qu'il se fasse à découvert.

Cette bonification peut être portée à 4 francs pour les lettres et à 50 centimes pour les envois spécifiés à l'art. 4, lorsqu'il s'agit d'un transit de plus de 750 kilomètres sur le territoire d'une même Administration.

škodo pošiljateljcev ali prejemnikov ni kakoli drugi poštnini ali drugi pristojbini razen tistih, ki so v misel vzete v gori omenjenih členih.

Člen 10.

Svobodni prehod (transit) je zagotovljen po celem edinstvenem ozemlju.

Torej bode veljala polna in neomejena svoboda izmenje ter si bodo posamezne poštnе uprave edinstvu smele po potrebi občenja in zahtevu poštnе službe vzajemno pošiljati v prehodu po deželah vmes ležečih bodi si zaprte povitke (pakete) ali pa odprte dopise kosoma.

Zaprte pisemske povitke in odprte (kosoma izročene) dopise bode vselej odpravljati po najhitrejšem potu, ki je poštним upravam na ponudo.

Ako se dadó po več potih enako hitro odpraviti, prepušča se odpravljajoči upravi izbor poti, po kateri naj idejo.

V zaprtih povitkih se mora pošiljati, kadar je teh pisem in drugih poštних poslatev toliko, da po izrecilu dotične poštnе uprave utegnejo prepošiljajoči urad ovirati v njegovih opravkih.

Pošiljajoča uprava povračuje upravi prehodnega ozemlja po 2 franka za kilogram pisem in po 25 centimov za kilogram reči naštetih v členu 4, in to po čisti teži, brez razločka, ali se pošiljajo v zaprtih povitkih ali kosoma brez povitka.

To povračilo se sme povišati na 4 franke za pisma in na 50 centimov za reči, naštete v členu 4, kadar poslatev na ozemlju ene in iste uprave čez 750 kilometrov prehodi.

Il est entendu toutefois que partout où le transit est déjà actuellement gratuit ou soumis à des taxes moins élevées, ces conditions seront maintenues.

Dans les cas où le transit aurait lieu par mer sur un parcours de plus de 300 milles marins dans le ressort de l'Union, l'Administration par les soins de laquelle ce service maritime est organisé aura droit à la bonification des frais de ce transport.

Les membres de l'Union s'engagent à réduire ces frais dans la mesure du possible. La bonification que l'Office qui pourvoit au transport maritime pourra réclamer de ce chef de l'Office expéditeur ne devra pas dépasser 6 francs 50 centimes par kilogramme pour les lettres, et 50 centimes par kilogramme pour les envois spécifiés à l'article 4 (poids net).

Dans aucun cas ces frais ne pourront être supérieurs à ceux bonifiés maintenant. En conséquence, il ne sera payé aucune bonification sur les routes postales maritimes où il n'en est pas payé actuellement.

Pour établir le poids des correspondances transitant, soit en dépêches closes, soit à découvert, il sera fait à des époques qui seront déterminées d'un commun accord une statistique de ces envois pendant deux semaines. Jusqu'à révision, le résultat de ce travail servira de base aux comptes des Administrations entre elles.

Chaque Office pourra demander la révision:

- 1° en cas de modification importante dans le cours des correspondances;
- 2° à l'expiration d'une année après la date de la dernière constatation.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables à la Malle des Indes, ni aux transports à effectuer à travers le territoire des Etats-Unis d'Amérique par les chemins de fer entre New-York et

Razumè se vendar, da bodo povsod, kodar je že zdaj prehod zastonj, ali za nižjo takso, ta določila še dalje veljala.

Ako prehod po morji znotriedinstvenega zazsežaja zneše čez 300 pomorskih milj, tedaj ima uprava, katera je uredila pomorsko poštno službo, pravico do povračila troškov te prevoznje.

Udje poštnega edinstva se zavezujejo da hočejo te troške znižati v meri, kolikor bode mogoče. Povračilo, katerega sme uprava pomorsko vožnjo oskrbujoča o tem povodu zahtevati od pošiljajoče uprave, ne sme presegati 6 frankov 50 centimov za kilogram pisem in 50 centimov za kilogram reči imenovanih v členu 4 (čiste teže).

Nikakor ti troški ne smejo biti večji od tistih, kateri se zdaj povračujejo. Za to se tudi ne bode nič povračevalo za odpravo po tistih pomorsko poštih potezah, kjer se sedaj nič ne plačuje.

Da se v čisto dene teža dopisov v zaprtih povitkih ali odprto prehajajočih (tranzitirajočih), naj se v nekih dogovorno določevanih razdobjih sestavi statistika teh poslatev, kolikor jih biva v dveh tednih. Kar se pri tem poizvedovanji najde, to služi dotle, dokler se stvar v drugo ne poizvé, za podlogo obračunom med upravami.

Vsaka uprava sme zahtevati pregled ali novo poizvedbo:

1. kadar se tek dopisov bistveno predugači;
2. ko izteče leto dni po zadnjem poizvedovanji.

Določila tega člena ne veljajo za pošto vzhodne Indije in za poštne reči, katere se skozi ozemlje zedinjenih držav ameriških po železnicah med Novim Jorkom in Svetim Frančiškom (San

San-Francisco. Ces services continueront à faire l'objet d'arrangements particuliers entre les Administrations intéressées.

Article 11.

Les relations des pays de l'Union avec des pays étrangers à celle-ci seront régies par les conventions particulières qui existent actuellement ou qui seront conclues entre eux.

Les taxes à percevoir pour le transport au-delà des limites de l'Union seront déterminées par ces conventions; elles seront ajoutées, le cas échéant, à la taxe de l'Union.

En conformité des dispositions de l'article 9, la taxe de l'Union sera attribuée de la manière suivante:

1° L'Office expéditeur de l'Union gardera en entier la taxe de l'Union pour les correspondances affranchies à destination des pays étrangers.

2° L'Office destinataire de l'Union gardera en entier la taxe de l'Union pour les correspondances non affranchies originaires des pays étrangers.

3° L'Office de l'Union qui échange des dépêches closes avec des pays étrangers gardera en entier la taxe de l'Union pour les correspondances affranchies originaires des pays étrangers et pour les correspondances non affranchies à destination des pays étrangers.

Dans les cas désignés sous les N° 1, 2 et 3, l'Office qui échange les dépêches n'a droit à aucune bonification pour le transit. Dans tous les autres cas, les frais de transit seront payés d'après les dispositions de l'article 10.

Article 12.

Le service des lettres avec valeur déclarée et celui des mandats de poste feront l'objet d'arrangements ultérieurs entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

Francisco) prevažajo. Te prevožnje ostanejo tudi po zdaj stvar, o katerih se bode udeležnim upravam posebej dodeljati.

Člen 11.

Razmeri edinstvenih dežel do dežel temu edinstvu tujih uravnujejo se po posebnih pogodbah, ki že zdaj veljajo ali ki se kdaj sklenejo med njimi.

Takse, ki jih bode pobirati za odpravo zunaj edinstvenih mej, postavljajo se s temi pogodbami; one se o dotičnem slučaju pridevajo edinstveni taksi.

Po določilih člena 9 razdeljuje se edinstvena taksa takó le:

1. Pošiljajoči edinstveni upravi ostane cela (ne deljena) edinstvena taksa za oproščene dopise v tuje dežele.

2. Edinstveni upravi dežele, kamor je dopis namenjen, ostane cela edinstvena taksa za neoproščene dopise iz tujih dežel.

3. Tisti edinstveni upravi, ki izmenjuje s tujimi deželami zaprte povitke pisem, ostane cela edinstvena taksa za oproščene dopise iz tujih dežel in za neoproščene dopise v tuje dežele.

V slučajih pod 1, 2 in 3 omenjenih nima tista uprava, ki izmenjuje povitke pisem, nobene pravice do povračila za prehod (tranzit). V drugih slučajih plačevati je troške za prehod po določilih člena 10.

Člen 12.

Služba gledé pisem z naznanjeno vrednostjo in poštnih nakaznic pridržuje se nadaljšnjim dogovorom med posameznimi deželami ali deželskimi skupinami poštnega edinstva.

Article 13.

Les Administrations postales des divers pays qui composent l'Union sont compétentes pour arrêter d'un commun accord, dans un règlement, toutes les mesures d'ordre et de détail nécessaires en vue de l'exécution du présent traité. Il est entendu que les dispositions de ce règlement pourront toujours être modifiées d'un commun accord entre les Administrations de l'Union.

Les différentes Administrations peuvent prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui ne concernent pas l'ensemble de l'Union, comme le règlement des rapports à la frontière, la fixation de rayons limitrophes avec taxe réduite, les conditions de l'échange des mandats de poste et des lettres avec valeur déclarée, etc.

Article 14.

Les stipulations du présent traité ne portent ni altération à la législation postale interne de chaque pays, ni restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes en vue d'une amélioration progressive des relations postales.

Article 15.

Il sera organisé, sous le nom de „Bureau international de l'Union générale des postes“, un office central qui fonctionnera sous la haute surveillance d'une Administration postale désignée par le Congrès, et dont les frais seront supportés par toutes les Administrations des États contractants.

Ce bureau sera chargé de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes, d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses, d'instruire les demandes de

Člen 13.

Poštne uprave različnih dežel, iz katerih sestoji edinstvo, imajo oblast, dogovorno ustanoviti s pravilnikom vse naredbe tičoč se reda in podrobnosti, kar jih bode treba za izvršitev pričujoče pogodbe. Razumè se, da smejo edinstvene uprave po vkupni domembi vsak čas predrugačiti določila tega pravilnika.

Posamezne uprave utegnejo med sabo ukreniti potrebne dogovore o tistih vprašanjih, ki se ne dotikajo skupnosti edinstva, kakor so: uredba obmejnega občenja, ustanovitev mejnih okrajev s ponižano takso, uveti za izmenjo poštnih nakaznic, pisem z vpovedano vrednostjo i.t.d.

Člen 14.

Določila pričujoče pogodbe ne dotikajo se notranjega poštnega zakonodavstva posameznih dežel niti utesnjujejo pogodnikom pravice, pogodbe vzdržavati in sklepati, ali ožja edinstva vzdržavati ali v novo napravljati v namenu, da bi poštno občenje če dalje bolje napredovalo.

Člen 15.

Napravi se pod imenom „Mednarodna pisarna občnega poštnega edinstva“ osrednji urad, ki bode pod višjim nadzorom poštne uprave imenovane po kongresu deloval in katerega troške bodo nosile uprave vseh držav pogodnic.

Naloga tej pisarni bode, sestavljati, razglašati in razdeljevati vsakovrstna priobčila, ki se tičejo mednarodne poštne službe, dajati na zahtev dotičnikov mnenje o prepirnih vprašanjih, pripravljati kake nasvete o premembah izvršitvenega pravilnika, oznanjati sprejete premembe,

modification au règlement d'exécution, de notifier les changements adoptés, de faciliter les opérations de la comptabilité internationale, notamment dans les relations prévues à l'art. 10 ci-dessus et, en général, de procéder aux études et aux travaux dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union postale.

Article 16.

En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union relativement à l'interprétation du présent traité, la question en litige devra être réglée par jugement arbitral; à cet effet, chacune des Administrations en cause choisira un autre membre de l'Union qui ne soit pas intéressé dans l'affaire.

La décision des arbitres sera donnée à la majorité absolue des voix.

En cas de partage des voix, les arbitres choisiront, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

Article 17.

L'entrée dans l'Union des pays d'outre-mer n'en faisant pas encore partie sera admise aux conditions suivantes:

1° Ils déposeront leur déclaration entre les mains de l'Administration chargée de la gestion du Bureau international de l'Union.

2° Ils se soumettront aux stipulations du traité de l'Union, sauf entente ultérieure au sujet des frais de transport maritime.

3° Leur adhésion à l'Union doit être précédée d'une entente entre les Administrations ayant des conventions postales ou des relations directes avec eux.

4° Pour amener cette entente, l'Administration gérante convoquera, le cas échéant, une réunion des Administrations intéressées et de l'Administration qui demande l'accès.

pospeševati mednarodni obračun, zlasti o rečeh, omenjenih v členu 10, in sploh baviti se z vsemi studiji in deli, ki jej se izročé na korist poštnege edinstva.

Člen 16.

Ako bi med dvema ali več udi poštnege edinstva nastala raznomiselnost o tem, kako razlagati to pogodbo, to naj se prepri dožene po izbranem sodišči, v katero izvoli vsaka izmed dotičnih uprav po enega izmed tistih drugih udov edinstva, ki niso vdeleženi v stvari.

Sodišče razsoja po nadpolovični večini glasov.

Kadar se glasovi po enakem razidejo, izvolijo razsodniki drugo v tej stvari tudi ne udeleženo upravo, da prepri določi.

Člen 17.

Prekomorske dežele, katere še ne spadajo k edinstvu, lahko mu pristopijo pod naslednjimi uveti:

1. Naj izročé svoje izrecilo tisti upravi, katera vodi mednarodno pisarno poštnege edinstva.

2. Naj se podvržejo določilom edinstvene pogodbe s pridržkom nadaljšnje domembe o troških pomorske vožnje.

3. Predno pristopijo edinstvu, morajo se domeniti s tistimi poštami upravami, katere imajo z njimi pogodbo ali neposredno dotiko.

4. Da se ta domemba napravi, skliče uprava poslove vodeča, ako bi treba bilo, zbor dotičnih uprav in pa tiste uprave, katera bi rada pristopila.

5° L'entente établie, l'Administration gérante en avisera tous les membres de l'Union générale des postes.

6° Si dans un délai de six semaines à partir de la date de cette communication, des objections ne sont pas présentées, l'adhésion sera considérée comme accomplie et il en sera fait communication par l'Administration gérante à l'Administration adhérente.— L'adhésion définitive sera constatée par un acte diplomatique entre le Gouvernement de l'Administration gérante et le Gouvernement de l'Administration admise dans l'Union.

Article 18.

Tous les trois ans au moins, un Congrès de plénipotentiaires des pays participant au traité sera réuni en vue de perfectionner le système de l'Union, d'y introduire les améliorations jugées nécessaires et de discuter les affaires communes.

Chaque pays a une voix.

Chaque pays peut se faire représenter, soit par un ou par plusieurs délégués, soit par la délégation d'un autre pays.

Toutefois, il est entendu que le délégué ou les délégués d'un pays ne pourront être chargés que de la représentation de deux pays, y compris celui qu'ils représentent.

La prochaine réunion aura lieu à Paris en 1877.

Toutefois, l'époque de cette réunion sera avancée, si la demande en est faite par le tiers au moins des membres de l'Union.

Article 19.

Le présent traité entrera en vigueur le 1 Juillet 1875.

Il est conclu pour trois ans, à partir de cette date. Passé ce terme, il sera considéré comme indéfiniment prolongé,

5. Kakor je domemba gotova, priznani uprava poslove vodeča le-to vsem údom občnega poštnega edinstva.

6. Ako se v šestih tednih, počemši od dne tega priobčila, ne vzdigne noben vgovor, naj se šteje da je pristop storjen, ter naznani to uprava poslove vodeča óni upravi, katera vnovič pristopa. — Dokončni pristop se na gotovo postavlja po diplomatičnem spisu med vlado uprave opravila vodeče in vlado uprave v edinstvo pripuščene.

Člen 18.

Vsaj vsaka tri leta naj se shaja kongres pooblaščenecv dežel deležnic poštnega edinstva, z namenom, da se edinstvo dalje razsnuje, da se vpeljejo poprave, katerih potreba se spozná, in da se vkupne reči v pretres vzamejo.

Vsaka dežela ima po en glas.

Vsaka dežela se lahko dá zastopati po enem ali več poslancih ali po delegaciji katere druge dežele.

Ali razumè se, da poslanec ali poslanci ene dežele ne smejo prevzemati zastopa od več nego dveh dežel, vštevši tisto deželo, katera je nje poslala.

Prvi prihodnji kongres se sestane v Parizu leta 1877.

Vendar se kongres sme tudi poprej sklicati, ako bi to najmanj tretjina edinstvenih údov zahtevala.

Člen 19.

Pričujoča pogodba pride v moč 1. julija 1875.

Sklenjena je na tri leta, počenši od tega dne. Ko izteče to razdobje, bode se štela da je podaljšana na nedoločen čas,

mais chaque partie contractante aura le droit de se retirer de l'Union, moyennant un avertissement donné une année à l'avance.

Article 20.

Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent traité, toutes les dispositions des traités spéciaux conclus entre les divers pays et Administrations, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes du présent traité et sans préjudice des dispositions de l'art. 14.

Le présent traité sera ratifié aussitôt que faire se pourra et, au plus tard, trois mois avant la date de sa mise à exécution. Les actes de ratification seront échangés à Berne.

En foi de quoi les plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés l'ont signé à Berne, le 9 Octobre 1874.

Pour l'Autriche:

**Le Baron de Kolbensteiner.
Pilhal.**

Pour la Hongrie:

**M. Gervay.
P. Heim.**

Pour l'Allemagne:

**Stephan.
Günther.**

Pour la Belgique:

**Fassiaux.
Vinchent.
J. Gife.**

Pour le Danemark:

Fenger.

Pour l'Egypte:

Muzzi Bey.

Pour l'Espagne:

**Angel Mansi.
Emilio C. de Navasques.**

vendar ima vsak pogodnik pravico, stopiti iz edinstva, ako to leto dni popréd naznani.

Člen 20.

Od dne, ko pride v moč pričujoča pogodba, nehajo veljati določila vseh med različnimi deželami in upravami sklenjenih posebnih pogodb v toliko, kolikor se ne strinjajo z ustanovitvami pričujoče pogodbe, vendar ne krateč določil člena 14.

Pričujoča pogodba naj se pritrdi brž kakor se bode moglo in zadnji čas v treh mesecih pred dnevom, katerega pride v moč. Pritrdna pisma se izmenjajo v Berni.

V dokaz tega so pooblaščenci vlad gori naštetih dežel v Berni dne 9. oktobra 1874 podpisali pričujočo pogodbo.

Za Avstrijo:

**Baron Kolbensteiner.
Pilhal.**

Za Ogersko:

**M. Gervay.
P. Heim.**

Za Nemško cesarstvo:

**Stephan.
Günther.**

Za Belgijo:

**Fassiaux.
Vinchent.
J. Gife.**

Za Dansko:

Fenger.

Za Egipet:

Muzzi Bey.

Za Španjsko:

**Angel Mansi.
Emilio C. od Navasques.**

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Joseph H. Blackfan.

Pour la France:

Pour la Grande-Bretagne:

W. J. Page.

Pour la Grèce:

A. Mansolas.

A. H. Bétant.

Pour l'Italie:

Tantesio.

Pour le Luxembourg:

V. de Roebe.

Pour la Norvège:

C. Oppen.

Pour les Pays-Bas:

Hofstede.

B. Sweerts de Landas Wyborgh.

Pour le Portugal:

Eduardo Lessa.

Pour la Roumanie:

Georges F. Lahovari.

Pour la Russie:

Baron Velho.

Georges Poggenpohl.

Pour la Serbie:

Mladen Z. Radojkovitch.

Pour la Suède:

W. Roos.

Pour la Suisse:

Eugène Borel.

Naeff.

Dr. J. Heer.

Pour la Turquie:

Yanco Macridi.

Za zedinjene države ameriške:

Jožef H. Blackfan.

Za Francijo:

Za Veliko Britanijo:

W. J. Page.

Za Grško:

A. Mansolas.

A. H. Bétant.

Za Italijo:

Tantesio.

Za Luksemburško:

V. pl. Roebe.

Za Norvegijo:

C. Oppen.

Za Nizozemsko:

Hofstede.

B. Sweerts de Landas Wyborgh.

Za Portugalsko:

Edvard Lessa.

Za Romanijo:

Jurij F. Lahovari.

Za Rusijo:

Baron Velho.

Jurij Poggenpohl.

Za Srbsko:

Mladen Z. Radojković.

Za Švedsko:

W. Roos.

Za Švicarsko:

Evgen Borel.

Naeff.

Dr. J. Heer.

Za Turčijo:

Janko Makridi.

Nos visis perpensisque omnibus et singulis tractatus hujus articulis, illos omnes ratos gratosque habere hisce profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo Regio pro Nobis Nostrisque successoribus spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros, nec, ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur, permissuros esse.

In quorum fidem praesentes ratihabitionis tabulas, quae Bernae reponuntur atque Regimini cuique tractatum hunc signanti ratificationis loco erunt, manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur in urbe Nostra Vienna die vigesima nona mensis Martii anno millesimo octingentesimo septuagesimo quarto, Regnorum Nostrorum vigesimo septimo.

Franciscus Josephus m. p.



Andrássy m. p.

Ad mandatum Sacrae Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:

Josephus eques a Schwegel m. p.,
Consiliarius aulicus ac ministerialis.

Protocole final.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays qui ont signé aujourd'hui le traité concernant la création d'une Union générale des postes, sont convenus de ce qui suit:

Dans les cas où le Gouvernement français, qui s'est réservé le protocole ouvert et qui figure en conséquence au nombre des parties contractantes au traité sans y avoir encore donné son adhésion, ne se déciderait pas à le signer, ce traité n'en sera pas moins définitif et obligatoire pour toutes les autres parties contractantes dont les représentants l'ont signé aujourd'hui.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans le traité lui-même, et ils l'ont signé, en un exem-

Končni zapisnik.

Podpisani pooblaščenci vlad tistih dežel, kateri so danes podpisali pogodbo o osnovi občnega poštnege edinstva, dogovorili so se o naslednjem:

Ako bi se francoska vlada, ki si je zapisnik pridržala odprto, ter je za to v pogodbi naštetja med pogodniki, če tudi še ni vanjo privolila, ne odločila podpisati jo, bode vendar veljavna in obvezna za vse druge pogodnike, katerih pooblaščenci so jo danes podpisali.

V dokaz tega so niže podpisani naredili pričujoči končni zapisnik, ki bode imel isto moč in veljavo, kakor če bi v njem stoječa določila bila sprejeta v samo pogodbo, in oni so ta končni zapisnik podpisali v enem primerku, ki se

plaire qui restera déposé aux archives
du Gouvernement de la Confédération
suisse et dont une copie sera remise à
chaque partie.

Berne, le 9 Octobre 1874.

Pour l'Autriche:

**Le Baron de Kolbensteiner.
Pilhal.**

Pour la Hongrie:

**M. Gervay.
P. Heim.**

Pour l'Allemagne:

**Stephan.
Günther.**

Pour la Belgique:

**Fassiaux.
Vincent.
J. Gife.**

Pour le Danemark:

Fenger.

Pour l'Egypte:

Muzzi Bey.

Pour l'Espagne:

**Angel Mansi.
Emilio C. de Navasques.**

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Joseph H. Blackfan.

Pour la Grande-Bretagne:

W. J. Page.

Pour la Grèce:

**A. Mansolas.
A. H. Bétant.**

Pour l'Italie:

Tantesio.

Pour le Luxembourg:

V. de Roebe.

Pour la Norvège:

C. Oppen.

shrani v arhivu vlade švicarske zveze in
od katerega se po en prepis vroči vsa-
kemu pogodniku.

V Berni, dne 9. oktobra 1874.

Za Avstrijo:

**Baron Kolbensteiner.
Pilhal.**

Za Ogersko:

**M. Gervay.
P. Heim**

Za Nemško cesarstvo:

**Stephan.
Günther.**

Za Belgijo:

**Fassiaux.
Vincent.
J. Gife.**

Za Dansko:

Fenger.

Za Egipet:

Muzzi Bey.

Za Španjsko:

**Angel Mansi.
Emilio C. od Navasques.**

Za zedinjene države ameriške:

Josef H. Blackfan.

Za Veliko Britanijo:

W. J. Page.

Za Grško:

**A. Mansolas.
A. H. Bétant.**

Za Italijo:

Tantesio.

Za Luksemburško:

V. pl. Roebe.

Za Norvegijo:

C. Oppen.

Pour les Pays-Bas:
Hofstede.
B. Sweerts de Landas Wyborgh.

Pour le Portugal:
Eduardo Lessa.

Pour la Roumanie:
Georges F. Lahovari.

Pour la Russie:
Baron Velho.
Georges Poggenpohl.

Pour la Serbie:
Mladen Z. Radojkovitch.

Pour la Suède:
W. Roos.

Pour la Suisse:
Eugène Borel.
Naeff.
Dr. J. Heer.

Pour la Turquie:
Yanco Macridi.

Za Nizozemsko:
Hofstede.
B. Sweerts de Landas Wyborgh.

Za Portugalsko:
Edvard Lessa.

Za Rumanijo:
Jurij F. Lahovari.

Za Rusijo:
Baron Velho.
Jurij Poggenpohl.

Za Srbsko:
Mladen Z. Radojković.

Za Švedsko:
W. Roos.

Za Švicarsko:
Evgen Borel.
Naeff.
Dr. J. Heer.

Za Turčijo:
Yanco Makridi.

Zgornja pogodba o osnovi občnega poštnega edinstva z dotičnim končnim zapisnikom vred zazglašuje se tu, po tem ko sta obe zbornici državnega zbora privolili.

Na Dunaji, dne 8. junija 1875.

Auersperg s. r.

Chlumecky s. r.